

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 139

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, met Protocol; Stockholm, 25 april 1952

B. TEKST

De tekst van Verdrag en Protocol is in *Trb.* 1952, 88 geplaatst.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1953, 17.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 88 en *Trb.* 1953, 17.

Ter uitvoering van het onderhavige Verdrag heeft de Staatssecretaris van Financiën de volgende beschikkingen gegeven:

- 1) Nr. 70, van 12 oktober 1953 (*Stcrt.* 1953, 198, blz. 4 en 5)
- 2) Nr. 168, van 9 juni 1954 (*Stcrt.* 1954, 110, blz. 2 en 3)
- 3) Nr. 113, van 15 oktober 1954 (*Stcrt.* 1954, 201, blz. 6)

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn Verdrag en Protocol op 21 april 1953 geregistreerd

bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder Nr. 2147. De Nederlandse en de Zweedse tekst van Verdrag en Protocol, alsmede een vertaling daarvan in het Engels en in het Frans, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 163, blz. 131 e.v.

Op 7 en 18 mei 1962 zijn te Stockholm tussen de Nederlandse en de Zweedse Regering brieven gewisseld tot aanvulling van het Verdrag. De in deze brieven vervatte overeenkomst is op 21 mei 1962 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1962 af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

Op grond van artikel 1 van de Wet van 14 juni 1930 (*Stb.* 244), houdende bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting, behoeft de onderhavige overeenkomst niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden. Dit artikel luidt: „Wij behouden Ons voor de bevoegdheid tot het bekrachtigen van met vreemde mogendheden gesloten Verdragen, waardoor, met inachtneming van het beginsel van wederkeerigheid, dubbele belasting geheel of gedeeltelijk wordt voorkomen.”. Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Financiën DE GEER en de Minister van Koloniën DE GRAAFF. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1928/29 — 372 en 1929/30 — 43; *Hand.* II 1928/29, blz. 1981, 2051 en 1929/30, blz. 1905; Bijl. *Hand.* I 1928/29 — 372; *Hand.* I 1929/30, blz. 553, 555 en 640.

De tekst van de gewisselde brieven luidt als volgt:

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Stockholm, 7th May 1962

Your Excellency,

With reference to my relevant note of June 3rd, 1960, No. 2528, I have the honour, pursuant to instructions received from my Government, and with reference to the agreement concluded on the 25th April 1952 at Stockholm between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and for the determination of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes on income and capital, to suggest to Your Excellency — in regard to students from one territory who are temporarily employed in the other to gain practical experience — a supplementary understanding in the following terms:

1. This understanding shall be supplementary to the aforementioned agreement, and, except where it otherwise provides, shall be interpreted as if it were part of the said agreement.
2. Notwithstanding the provisions of Article 12 of the aforementioned agreement, students at a university, college, technical

school or similar educational institution in one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of compensation for labour or personal services performed within that other State during a period or periods not exceeding a total of 100 days in the taxable year in order to gain practical experience in connection with their education or training.

Should the Government of Sweden be prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as putting on record the understanding between the two Governments, which understanding will become effective on the day when Your Excellency's reply will be received, with retrospective effect from the 1st of January 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. VISSER

*His Excellency
Dr. Tage Erlander,
Minister for Foreign Affairs a.i.,
Stockholm.*

II

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 18th May 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 7, 1962, which reads as follows:

(zoals in nr. I)

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that Your Excellency's Note and the present reply constitute an understanding between the two Governments with retrospective effect from the 1st of January, 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) TAGE ERLANDER

*His Excellency
Dr. J. Visser,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Her Majesty
the Queen of the Netherlands,
etc., etc., etc.*

De vertaling in het Nederlands van de brieven luidt als volgt:

I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Stockholm, 7 mei 1962

Excellentie,

Met verwijzing naar mijn Nota terzake van 3 juni 1960, nr. 2528, heb ik de eer in opdracht van mijn Regering en met verwijzing naar het op 25 april 1952 te Stockholm gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belasting van inkomsten en van vermogen, aan Uwe Excellentie voor te stellen om met betrekking tot studenten uit het ene grondgebied die tijdelijk werkzaam zijn op het andere grondgebied teneinde praktische ervaring op te doen een aanvullende overeenkomst tot stand te doen komen, welke als volgt luidt:

1. Deze overeenkomst dient ter aanvulling van het bovengenoemde Verdrag en wordt, behalve in die gevallen waar het tegendeel is bepaald, uitgelegd alsof zij deel uitmaakt van genoemd Verdrag.
2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12 van het Verdrag zijn studerende aan universiteiten, hogescholen, technische scholen of soortgelijke onderwijsinstellingen in een der Verdragsluitende Staten vrijgesteld van belasting in de andere Verdragsluitende Staat ten aanzien van vergoedingen voor werkzaamheden of persoonlijke diensten verricht in die andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet meer dan 100 dagen van het desbetreffende belastingjaar teneinde praktische ervaring op te doen in verband met hun studie of opleiding.

Indien de Zweedse Regering bereid is de bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota en Uwer Excellenties antwoord van dezelfde strekking geacht zullen worden de tussen de beide Regeringen bereikte overeenkomst vast te leggen, welke overeenkomst in werking zal treden op de datum waarop Uwer Excellenties antwoord wordt ontvangen, en wel met terugwerkende kracht van 1 januari 1962 af.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) J. VISSER

*Zijner Excellentie
Dr. Tage Erlander,
Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
Stockholm.*

II

KONINKLIJK MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Stockholm, 18 mei 1962

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van 7 mei 1962, welke als volgt luidt:

(zoals in nr. I)

In antwoord hierop heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Zweedse Regering Uwer Excellenties Nota en dit antwoord beschouwt als een overeenkomst tussen de beide Regeringen met terugwerkende kracht van 1 januari 1962 af.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) TAGE ERLANDER

Zijner Excellentie

Mr. J. Visser,

*Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
enz., enz., enz.*

Uitgegeven de zesde december 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*